

天然翡翠玉石 銷售指引

Guide to Sales of Natural Fei Cui & Jade

配合商品說明(不良營商手法)(修訂)條例
In compliance with the Trade Descriptions
(Unfair Trade Practices) (Amendment) Ordinance

「中小企業發展支援基金」撥款資助
Funded by SME Development Fund



工業貿易署
Trade and Industry Department

主辦機構 Organiser
香港九龍玉器工商聯會有限公司
Hong Kong & Kowloon Jade Merchants
& Workers Union Association Limited



執行機構
Implementation Agent



Member of VTC Group
VTC 機構成員

項目名稱：

為配合商品說明 (不良營商手法)
(修訂) 條例·天然翡翠玉石行業的
應對計劃

項目小組成員名單：

項目監督 - 李譚綺蓮
項目統籌 - 徐永忠
副項目統籌 - 李日全
業界項目顧問 - 陳偉泉
項目顧問 - 李業嘉 蔡健偉
項目顧問助理 - 蔡志成先生

出版：

香港九龍玉器工商聯會有限公司
電話：3188 4823
電郵：info@hkjmwa.org
網址：www.hkjmwa.org

出版日期：

2016 年 6 月

Project Title：

Action plan for the Natural Fei Cui plus other Jade
industry in compliance with the Trade Descriptions
(Unfair Trade Practices) (Amendment) Ordinance

Project Team：

Chairman of Advisory Committee：Yee Lin LEE TAM
Project Coordinator：Wing Chung CHUI
Deputy Project Coordinator：Yat Chuen LI
Project Advisor：Wei Chuen CHEN
Project Consultants：Yip Ka Alfred LI, Paul CHOI
Assitant Project Consultant：Che Shing CHOI

Publisher：

Hong Kong & Kowloon Jade Merchants & Workers
Union Association Limited
Tel：3188 4823
Email：info@hkjmwa.org
Website：www.hkjmwa.org

Published Date：

June 2016

目錄 CONTENTS

前言 Preface	3
序 Foreword	5
香港九龍玉器工商聯會有限公司 Hong Kong & Kowloon Jade Merchants & Workers Union Association Limited	9
商品說明(不良營商手法) (修訂)條例 Trade Descriptions (Unfair Trade Practices) (Amendment) Ordinance	11
天然翡翠玉石基本分類 Classification of Natural Fei Cui & Jade	18
如何配合新法例的銷售技巧 How to sell in conformance with the ordinance	29
如何管理發票和單據 How to manage invoices and receipts	35

前言

根據香港海關數字顯示，自二零一三年七月十九日全面執行《2012年商品說明(不良營商手法)(修訂)條例》至二零一四年六月，已檢控28宗及拘捕20人。其中18宗罪成，包括罰款1000多元至11萬多元不等，其中3宗案件的被告分別即時入獄一個月，以及入獄兩個月緩刑兩年。這明顯証實新執行的條例可檢控以往未能檢控的個案。

翡翠玉石的銷售方法與其它消費品的做法大相逕庭。因為翡翠玉石不單只是高價商品，準確的說不單是銷售這塊玉本身，更多的是一個附加值，如玉文化，玉的保健和升值。雖然現時本港大部份翡翠玉石的前線人員均已具有不錯的銷售經驗，但卻未有接受過正式的专业培訓，尤其在銷售技巧方面。現在行內面對最大問題是《2012年商品說明(不良營商手法)(修訂)條例》對翡翠玉石的傳統銷售方法構成多方面的挑戰。許多習慣性的銷售說法如穿戴玉器可為小孩鎮驚和會帶來好運等可能已觸犯了此條例。事實上，在近期曾發生多宗行家與消費者在銷售過程中產生的誤會，只因雙方對此條例有不同的理解。雖然暫時仍未有業內商戶被正式起訴，這一切事情已對前線銷售人員產生困擾。故必需要有明確的指引才可避免觸犯法例。

本刊希望能令業界配合《2012年商品說明(不良營商手法)(修訂)條例》對翡翠玉石行業的要求，改善其以往一貫的銷售手法和單據管理模式。令香港的翡翠玉石業持續發展，為全港消費者提供一個採購翡翠玉石的上佳選擇。

PREFACE

In accordance with the figures as supplied by the Hong Kong Customs & Excise Department, 28 cases have been prosecuted, with 18 cases convicted and 20 people arrested since July, 19, 2013. They were found guilty as they all adopted Unfair Trade Practice which contravened the Trade Descriptions Ordinance. All convicted persons were fined with a sum varied from \$1,000.00 to HK\$110,000.00, of which the defendants of 3 cases were jailed for a month accordingly, and 2 months' imprisonment suspended for 2 years. This depicts the fact that full implementation of Trade Descriptions Ordinance makes prosecutions possible and functional.

Sales of Natural Fei Cui is completely different from selling other kind of commodities. First of all, Natural Fei Cui is not just an expensive item itself, to be exact the selling includes value-added appreciation, say culture and heritage of Fei Cui, as well as its future price expectation. Of course, most of the front line sales persons are well experienced, but most of them have not received professional training, especially on Sales Techniques and Practices. Currently, the industry is now reaching a new episode, with the full implementation of Trade Descriptions Ordinance (Unfair Trade Practice), there is a big challenge on the traditional Sales Methods and Practices to the industry. With the Ordinance being enforced, most of the traditional sales methods may be regarded as Unfair Trade Practice. For instance, no one can say Natural Fei Cui can calm a child from fear, as well as bring ones Good Luck. All these will contravened the Trade Descriptions Ordinance. Indeed, we can expect cases of misunderstanding between the buying and selling sides when complying with the Trade Descriptions Ordinance, as each side stands on different groundings. Although there is no case of contravening the Ordinance until now, front line sales persons all worried about the situation. Thus, a new guideline must be set up to avoid contravening the Trade Descriptions Ordinance.

Hope this Guidebook can help all practitioners in the Natural Fei Cui Industry to fulfill all requirements as set in the Trade Descriptions Ordinance, to remodel the traditional sales techniques, as well as to keep all required documents as set in the Ordinance. Upon accomplishing all these, the industry will certainly be on a sustainable development status, providing the best choice and selection for consumers.

序

回顧過去，展望將來

不經不覺，已從事玉器行業超過五十多年，由七十年代往來泰國清邁、清東以至邊境，八十年代的雲南、緬甸，直至現在，已渡過了五十多年的艱辛歲月。



作為全球首位參加緬甸玉石拍賣會最長時間 45 年的紀錄保持者，亦多次得到緬甸政府頒發 10、20、25 年至今年 45 年的獎項，見證翡翠玉器行業的興衰，當年，有賴前輩和當時的年青同業們共同努力，無間斷地往來穿梭，鞏固玉石貿易這個重要產業，憑著中國人的毅力，香港人的誠信，不屈不撓的精神，將本港廣東道玉器街打造成國際翡翠交易平台。我亦親睹玉器工業由全人手至機器輔助生產之歷程，回顧過去的點滴，都有賴各玉器同業們的攜手建樹。

隨著中國近年的經濟發展，中港翡翠貿易更見緊密，本港藉著良好的商譽及誠信，謹守專業的操守，必定擔當翡翠行業的首席位。

香港九龍玉器工商聯會
創會會長 李虎威

序

乘風破浪，逆流而上

玉器雕刻藝術源自於翡翠玉器先師林福民，源遠流長，經過多年技術發展及鑽研，輾轉從當年中國廣州傳至現在的香港，而廣東道玉器街亦成為了翡翠玉器行業在華南地區一個極重要的交易平台，其地理位置及經濟體系，使其有背靠中國，面向國際的優勢。



現今翡翠玉器產業，除了本港發展路向之外，還必須與中國及國際接軌，以迎合訊息萬變的市場發展。近年全球經濟雖然有放緩的跡象，對奢侈品市場做成一定的挑戰，但我們相信憑著業界的團結及努力，在新挑戰的同時，亦有著新的機遇，「路是人行出來的」，以一位入行超過五十年的我，經歷及見證過翡翠玉器行業的多次風浪，同業們都能憑著毅力與堅持，在風浪中安然渡過，祈望翡翠玉器行業，乘風破浪，逆流而上。

香港九龍玉器工商聯會
會長 陳偉泉

序

薪火相傳，生生不息

時光飛逝，廣東道玉器街由以往沿街道兩旁擺賣，以至現今成為國際知名而有特色的地標街道，是有賴多年來各同業及前輩們的攜手努力，建設所得的成果，隨著市場的發展趨勢及顧客要求日漸提高，本會希望透過宣傳推廣，提升生產力和設計水平，以及與有關政府部門緊密聯繫，有助翡翠玉器業界，可作長線可持續發展，締造更有利而理想的營商環境。



本會會灌切歷屆前輩會長們的宗旨及理念與應屆執行委員會各委員合作，全力發展會務，並希望使會務蒸蒸日上，更藉著年輕新一代的參與，共同努力。使翡翠玉器文化，薪火相傳一直延續下去。

香港九龍玉器工商聯會
主席 徐永忠

序

從七十年代起，我已和這條廣東道（玉器街）結下了根源來。因父母從商於玉器工商行業上，上一代他們多是樓上居住樓下開店。也有些人住的房子也是工場的其一部份。大家左鄰右里，多年來十分開心。在珠寶行業中，翡翠玉石是最講學問和歷史價值的。有些人因花紋或圖案而查看這是甚麼的故事內容和年份而衡量這件翡翠的價值。也有人會以它的雕刻藝術和它是甚麼的翡翠品種和色澤來繼而衡量價格。到了我們這一代，翡翠玉石本土行業，我們仍然希望繼續薪火相傳就像瑰麗般傳下去。



香港九龍玉器工商聯會
梁偉俊 副主席

香港九龍玉器工商聯會有限公司

Hong Kong & Kowloon Jade Merchants & Workers Union Association Limited

自一九八四年立會至今，歷三十二載，二零零八年在第十二屆內，自置會址。

回想先輩訓言，會徽（玉藏韞櫝 石錯他山）出自「有美玉於斯 韞櫝而藏諸 他山之石 可以攻錯」。

成立本會原於政府以改善社區環境為理由，將原於廣東道玉器街的四百多檔商販，遷移至現今之甘肅街小販玉器市場。當時得到多位區內議員的協助支持，並由數位熱心同業共同努力；向政府爭取各項合理權益，如蓋建上蓋，安裝照明燈光，風扇等利商配套，令同業有一個較理想的營商環境。亦得到大部份廣東道玉器商舖東主支持下；因此撮成本會組織成立商會。

本會宗旨向為同業爭取合理權益、排難解紛，聯繫同業友情。經歷任主席的英明領導；各委員共同努力不懈，在社區薄有名聲，亦受政府各部門認同重視並為珠寶業界，有代表性團體之一。

今後本會更藉著推廣各項有關玉器文化活動，向本地市民及世界各地遊客，宣揚香港玉器文化，從七十年代至今，迄立全球廣東道玉器街、翡翠之崇高地位。

積極地向政府部門努力爭取；周期性假日舉辦、廣東道玉器街行人專用區，推廣玉器文化活動，吸引更多本地及外國人瀏覽，認識及選購翡翠玉飾，回復昔日玉器街的盛貌。

香港九龍玉器工商聯會有限公司

Hong Kong & Kowloon Jade Merchants & Workers Union Association Limited

Hong Kong & Kowloon Jade Merchants & Workers Union Association Limited (HKJMW) was established in 1984, the association has acquired its own premises in the year of 2008.

HKJMW was set up as the Hong Kong Government would like to improve the environment of the community few decades ago. The originally around 400 in numbers Jade hawkers located in Canton Road were moved to Kansu Street to continue their business, and the place is named as Yau Ma Tei Jade Hawker Bazaar. With the help of District Council members, as well as the support of numerous enthusiastic industry practitioners, hanging fans and all business facilities were installed, resulting a better trading environment. Likewise, strong encouragement of the shop owners in Jade Market in Canton Road made setting up of HKJMW possible and real.

HKJMW aiming to seek benefits for the Natural Fei Cui industry, to settle disputes and problem solving, as well as to coordinate all practitioners of the industry. Experienced the brilliant leadership of past and present Chairman, with all diligent members of the Committees, HKJMW has gained a good reputation within the neighborhood, and also regarded as one of the major representatives of the jewellery industries by the Hong Kong Government.

In the future, HKJMW will organize all kind of activities, to promote the culture and heritage of the Natural Fei Cui industry both local and overseas, distinguishing the superb reputation of Natural Fei Cui Market in Canton Road..

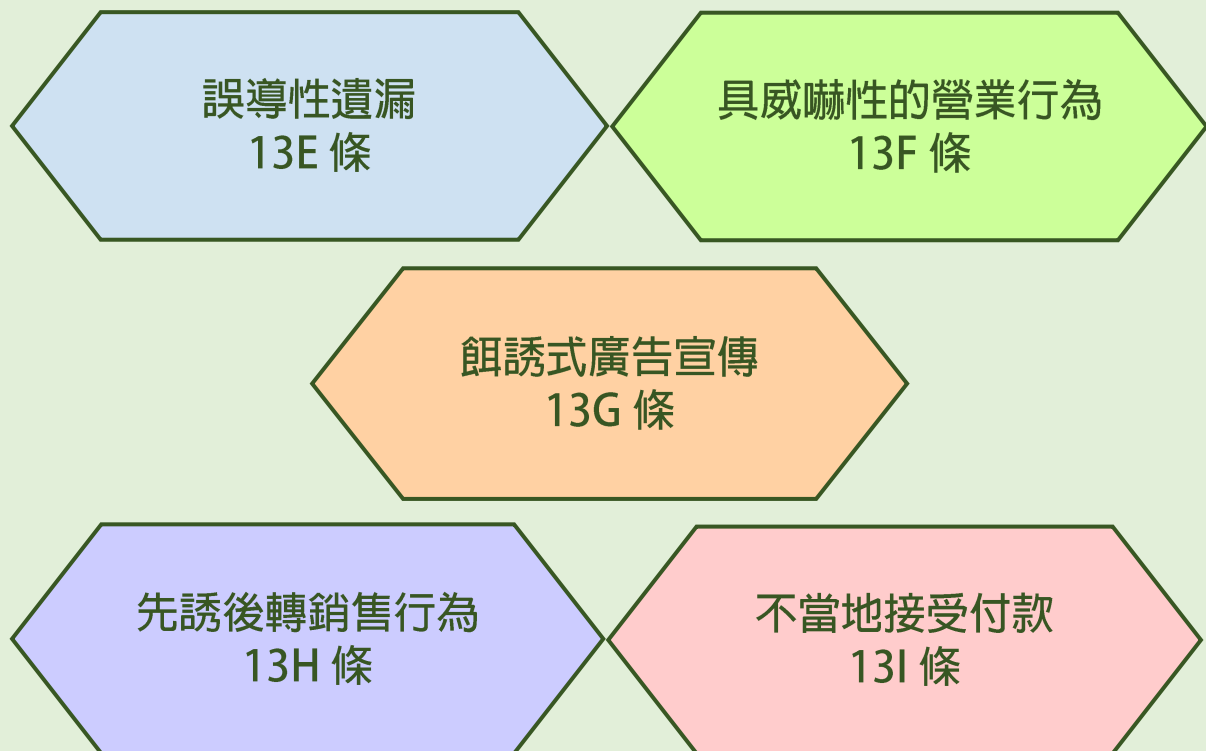
HKJMW will strive to seek strong support by the Hong Kong Government; to set up Occasional Holiday Pedestrian Zone for organizing Natural Fei Cui Bazaar, that attracts more shoppers from both local and overseas, enable them to learn more about Natural Fei Cui, and most of all, to restore the prosperity of the Jade Bazaar as it was in the past few decades.

商品說明(不良營商手法) (修訂)條例

Trade Descriptions (Unfair Trade Practices) (Amendment) Ordinance

- 香港法例第 362 章《商品說明條例》 -
 - 自 1981 年 4 月 1 日起實施，其後分別於 2008 年及 2012 年修訂
 - 保障消費者權益的主要法例
 - 禁止任何人在營商過程中，對提供的貨品作出虛假商品說明
- 背景
 - 新增了公平營商條文及民事執法機制的《2012 年商品說明(不良營商手法)(修訂)條例》於 2013 年 7 月 19 日正式生效
- 執法
 - 香港海關是《修訂條例》的主要執法機關
 - 通訊事務管理局同時獲賦予有關管轄權
 - 通訊事務管理辦公室執行關於《電訊條例》(第 106 章) 及《廣播條例》(第 562 章) 持牌人的營業行為
- 保障消費者的範疇
 - 任何人在營商過程或業務運作中，將虛假商品說明應用於任何貨品；或供應/要約供應已應用虛假商品說明的貨品，即屬犯罪
 - 商戶如將虛假商品說明應用於向消費者提供或要約向消費者提供的服務；或向消費者提供或要約向消費者提供已應用虛假商品說明的服務，即屬犯罪
 - 禁止商戶對消費者在營業行為中運用訂明的不良營商手法
- 何謂商品說明
 - 任何貨品或服務
 - 貨品或服務的任何部分
 - 直接或間接的顯示

- 虛假商品說明
 - 虛假達關鍵程度的商品說明；或
 - 雖非虛假但卻具有誤導性的商品說明, 亦即該商品說明相當可能會被視為屬一種會是虛假達關鍵程度的商品說明
- 禁止不良營商手法



- 誤導性遺漏 (Misleading Omissions)
 - 某營業行為(Commercial Practice)會被視作誤導性遺漏的營業行為, 如
 - 遺漏或隱藏重要資料(Material Information)或以不明確、難以理解、含糊或不適時的方式提供重要資料, 或
 - 未能表示商業用意(除非用意明顯)

- 並因此導致/相當可能導致一般消費者(Average Consumer)如沒有接觸該營業行為便不會作出交易決定(Transactional Decision)

➤ 重要資料 (Material Information)

- 一般消費者按照相關情況所需的資料作出有根據的交易決定
- 如屬購買邀請:如非已屬明顯, 即屬重要資料
 - 產品的主要特性(性質、範圍、數量、標準、質素、價值或等級)
 - 商戶的身分(例如商業名稱), 及所代表的商戶的身分
 - 商戶/代表的通常營業地址(不包括郵箱地址)
 - 價格(包括任何稅項) 或 計算價格的方式
 - 所有額外運費、送貨費用或郵費或可能須支付該等收費一事
 - 付款、送貨、提供服務安排
 - 撤銷或取消的權利 (如此權利已存在)

● 具威嚇性的營業行為 (Aggressive Commercial Practices)

➤ 某種營業行為可能被視作具威嚇性的營業行為, 如:

- 利用騷擾、威迫手段或施加不當影響在相當程度/可能在相當程度上損害一般消費者就有關產品在選擇及行為方面的自由
- 因而導致他們如沒有接觸上述情況便不會作出交易決定

- 餌誘式廣告宣傳 (Bait Advertising)

- 商戶作出廣告宣傳，謂可按指明價格供應產品
- 考慮商戶經營業務的市場和宣傳品的性質後：
 - 如沒有合理理由相信該商戶能在合理期間內，要約按指明價格提供合理數量的產品；或
 - 沒有在合理期間內，要約按指明價格供應合理數量的產品
- 該商戶的廣告宣傳即可能被視作為餌誘式廣告宣傳的營業行為
- 以下情況，廣告宣傳不屬餌誘式廣告宣傳：
 - 有關宣傳品清楚述明要約按該價格供應該產品的期間或數量；及
 - 該商戶要約按該價格在該期間內供應該產品，或要約按該價格供應該數量的該產品

- 先誘後轉銷售行為 (Bait and Switch)

- 商戶用指明的價格推銷某產品，但意圖是通過指明手段推銷另一產品，如：
 - 拒絕向消費者展示產品；或
 - 展示欠妥的產品樣本；或
 - 拒絕落單

- 不當地接受付款 (Wrongly Accepting Payment)

- 商戶接受消費者付款時：
 - 如有意圖不供應該產品/供應有重大分別的產品；或

- 如沒有合理理由相信商戶能在指明期間/合理時間內（如無指明期間）提供產品

➤ 即可能視作不當地接受付款的營業行為

罰則

- 任何人如觸犯《商品說明條例》

➤ 最高可罰款\$500,000 及監禁 5 年

- 一般免責辯護

被控人如證明下列事項，即可以此作為免責辯護：

➤ 所犯罪行是因：

- 錯誤
- 倚賴他獲提供的資料
- 另一人的作為/失責
- 意外
- 其他非他所能控制的因由所引致

➤ 及已採取一切合理防範措施，並已盡一切應盡的努力以避免自己/受其控制的人犯該罪行

《商品說明(翡翠及天然翡翠的定義)規例》 (362K 章)

- 「翡翠」及 “fei cui” 名詞的定義

- 只有以純粹由或主要由

- (a) 硬玉 ；

- (b) 綠輝石;或

- (c) 鈉鉻輝石

三者中任何一種物質或三種物質的任何組合構成的粒狀至纖維狀的多晶集合體構成的製品能描述為「翡翠」



- 任何在零售層面的營商過程中使用「天然」或 “natural” 來描述「翡翠」，是指該「翡翠」沒有經過任何處理或工序以改變其晶體的結構或原色

《商品說明(提供關於天然翡翠的資料)令》 (362M 章)

- 供應天然翡翠製品時，零售商必須向買方發出發票或收據，並保留有關發票或收據的文本不少於三年
- 發票或收據必須載有法例指定的資料：
 - (a) 零售商的全名及地址
 - (b) 價格

(c) 供應日期

(d) 製品的說明；根據規例的定義，說明製品為「天然翡翠並鑲有其他玉石」或「天然翡翠」

- 在供應之處展示尺寸不少於 210 毫米 x 297 毫米的告示讓顧客知悉

《商品說明(提供關於天然翡翠的資料) 令》之規定告示

告示尺寸：210 毫米 x 297 毫米

NOTICE	告示
TRADE DESCRIPTIONS (PROVISION OF INFORMATION ON NATURAL FEI CUI) ORDER (Chapter 362 subsidiary legislation)	《商品說明(提供關於天然翡翠的資料)令》 (第362章， 附屬法例)
Under the laws of Hong Kong –	根據香港法例 –
(a) only jade that falls within the definition in the Trade Descriptions (Definition of Fei Cui and Natural Fei Cui) Regulation (Cap.362 sub. leg.) can be described as “fei cui”;	(a) 只有符合《商品說明(翡翠及天然翡翠的定義)規例》(第362章，附屬法例)中的定義的玉石，方可被稱為“翡翠”；
(b) fei cui may be described as “natural” only if it has not been subjected to any treatment or process which altered its crystalline structure or original colour.	(b) 翡翠必須沒有經過任何改變其晶體結構或原色的處理或工序，方可被稱為“天然”。
A detailed invoice or receipt shall be issued by the supplier in respect of every article of natural fei cui supplied.	供應人須就所供應的每件天然翡翠製品發出詳細的發票或收據。

- 沒有保留發票或收據

➤ 最高可被罰款\$5,000 及監禁 1 個月

天然翡翠玉石基本分類

Classification of Natural Fei Cui & Jade

翡翠也稱翡翠玉、輝玉、翠玉、硬玉、緬甸玉，是玉的一種，顏色呈翠綠色（稱之翠）或紅色（稱之翡）。

◆ 化學性質：

翡翠屬輝石類，化學名為矽酸鋁鈉，單斜晶系、完全解理。主要組成物為矽酸鋁鈉 ($\text{NaAlSi}_2\text{O}_6$)，出產於低溫高壓下生成的變質岩層中。往往伴生在藍閃石、白雲母、硬柱石（二水鈣長石）、霏石和石英。莫氏硬度在 6.5—7 之間，比重在 3.25—3.35 之間，熔點介於 900-1000 °C 之間。

◆ 質量和價值：

翡翠器件的價值通過以下幾個方面來評判——

顏色，即所謂正、陽、濃、勻。（正：指顏色的純正程度；陽：指顏色的明亮程度；濃：指顏色的飽和度/深淺；勻：指顏色分布的均勻程度。）

質地，又稱粗細

雕工，即雕刻工藝水平

透明度，俗稱“水頭”

重量，即翡翠的質量大小

翡翠制品的價格一般不受年代久遠的影響，這一點與軟玉有所不同。但是，新翡翠要比清朝雕刻的翡翠具有價值。

▶ 顏色

翡翠的顏色因含有的鉻元素質量分數不同而顯白或綠色。一般以白色泛綠種類最為常見，以祖母綠色為貴。

翡翠的顏色主要有：

白色，基本上不含雜質。

綠色，含 2% 以上的鉻和二價鐵。

紅色，含三價鐵。

黃色，含元素鈹。

黑色，含 2% 以上的鉻。

紫色，含元素鉻、鐵和鈷。

綠色的翡翠根據顏色的不同，可以進一步分為寶石綠，祖母綠，秧苗綠，翠綠，豆青綠，菠菜綠，淺水綠等。翡翠的顏色，以正（純正）、陽（鮮明）、濃（濃郁）、勻（均勻）為上。寶石綠，祖母綠，秧苗綠，翠綠四種可稱為上品，四種中又以寶石綠最名貴。

► 質地

翡翠的質地是指翡翠結構的粗糙和細膩的程度。主要體現在晶體顆粒的大小。

► 地子

翡翠的地子是指翡翠中綠色以外的地方，香港稱為種。翡翠的種主要有玻璃種、冰種、糯米種、豆種、瓷地，其他還有油青種等。其中玻璃種是翡翠種質中的極品。

► 透明度

翡翠的透明度，又稱為水頭，可以分為透明，較透明，半透明，微透明，不透明不同程度。翡翠的透明度越高，價值越高。

► 坑

翡翠的原料依照出產方式分為“老坑”和“新坑”等等說法，其中人們將長期受自然界雪水浸泡的翡翠原石稱為“老坑翡翠”，這樣的翡翠外觀一般是偏綠色，據稱有水亮斑的光澤。因而受到人們的歡迎。

最早開採的坑口的翡翠質地細膩高品質的居多，後期開採越來越大，新開的坑口大部分翡翠品質上趕不上以前的坑口，所以後期大家習慣上認為好品質的翡翠是老坑出的。慢慢的老坑就成為高品質的代名詞。

► 產地

世界上超過 90%的翡翠產於緬甸，日本新潟縣以及北陸沿海、危地馬拉、美國、俄羅斯也有出產。全世界已探明寶石級的翡翠原料僅產於緬甸北部克欽邦密支那地區。緬甸以外地區產的翡翠沒有達到作為首飾原料的等級。

► 人工改善

現在人們可以通過強酸浸泡或者激光蝕刻來填充一些顏色，使品種較差的翡翠在外觀上變得與高檔翡翠類似。現在翡翠在市場上通常以字母 A、B、C 為標識分辨翡翠製品的質地。

（資料來源：維基百科 - <https://zh.wikipedia.org/wiki/翡翠>）

玉石行業對 A,B,C 玉的詮釋：

A 貨、B 貨及 C 貨只是玉石業內的術語，並不代表是玉石的等級

☆ “A” 天然翡翠（業內稱為 A 玉）

Jade (Natural Fei Cui)

沒有經過化學處理的天然翡翠，只經過傳統製作過程：以炭灰水和酸梅清潔翡翠在製作和打磨時留下的污漬，再以無色四川蠟潤澤翡翠表層。這工序符合國際珠寶界標準，沒有加入外來物質而破壞翡翠的結構。



✧ “B” 經化學處理及注入樹脂的翡翠（業內稱為 B 玉）

Jade (Chemically bleached and polymer impregnated jadeite)

以硝酸漂白及清潔翡翠內的雜質，再注入高聚脂化合物（樹脂、膠脂），使玉質變得更晶瑩剔透。但經過此化學處理後，玉的結構受破壞，日後當高脂化合物變質時，翡翠的質地也隨之變得疏鬆和失去光澤。此外，這種玉石不能承受天然翡翠可承受之熱力和壓力。



✧ “C” 經染色處理的翡翠（業內稱為 C 玉）

Jade (Dyed jadeite)



- ✧ “B+C” 經化學處理 注入樹脂及染色的翡翠(業內稱為 B + C 玉)
Jade (Chemically bleached and polymer impregnated dyed
jadite)



► 翡翠鑑定

雖然香港自七十年代起已是翡翠交易及加工的集散地，但時至今日，許多從業員及買家對翡翠的定義仍不甚清晰。差不多每件玉器都同時擁有多種不同的名稱，對業界和消費者產生諸多不便和不必要的誤會。因此，近年本港成立了多間翡翠鑑定中心，為業界和消費者提供翡翠玉石的專業鑑定服務。為配合商品說明（不良營商手法）（修訂）條例和避免消費者混淆，鑑定證書會列明經鑑定的翡翠玉石的類別，即 A 天然翡翠或 B,C,B+C 翡翠。現時，這項服務已開始普及化。一般情況只需一天時間和數百元就可為一件玉器取得鑑定證書。注意即使賣家在交易時已為買家提供鑑定證書，仍必須在發票和單據上清楚列明每件貨品的類別，即 A 天然翡翠或 B,C,B+C 翡翠。

Jade Identification Certificate 翡翠鑑定證書

To 致 :

Certificate No. 證書號碼 : sample - A

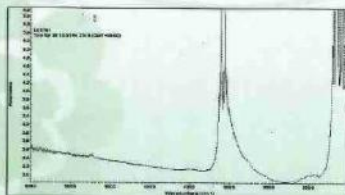
Date of Issue 簽發日期: April 26, 2016

Description and Findings 特徵及測試結果

Shape and Cut 形狀及琢型 : Oval-shaped cabochon 旦形
 Dimensions (mm) 尺寸(毫米) : Approx 約 25.98 x 20.17 x 4.14
 Weight (ct) 重量(克拉) : 108.38 including mounting
 Refractive Index 折射率 : 1.66
 Specific Gravity 比重 : -
 Transparency 透明度 : Translucent 半透明
 Colour 顏色 : Lavender 紫
 Polariscopes 偏光儀 : Polycrystalline 多晶質
 UV Fluorescence 紫外螢光反應
 LW 長波 : Inert 無反應
 SW 短波 : Inert 無反應
 Chelsea Colour Filter 濾色鏡 : N/A
 Visible Spectrum 可見光譜 : Natural Jadeite Jade 翡翠光譜
 Magnification 放大檢查 : Medium Grain 結晶粒中等
 Fibrous and Granular 纖維狀及粒狀
 Infrared Spectrum 紅外線光譜 : No resin is detected 沒有發現樹脂

Instruments Used 使用儀器:

Chelsea Colour Filter 濾色鏡
 Diamond Balance 電子磅
 Electronic Gauge 電子尺
 Microscope 顯微鏡
 Infrared Spectrometer 紅外線光譜儀
 Polariscopes 偏光儀
 Refractometer 折光儀
 Spectroscope 分光鏡
 Ultra-Violet Lamp 紫外光燈



CONCLUSION 鑑定結果 : Natural Fei Cui (Jadeite Jade) - Type A
 天然翡翠(硬玉) - A 玉

Remarks 備註:

Gemmologist 寶石鑑定師

Notice: Important Limitations on Reverse 請留意後頁各項聲明

Jade Identification Certificate 翡翠鑑定證書

To 致:

Certificate No. 證書號碼 : sample - B

Date of Issue 簽發日期: June 19, 2014

Description and Findings 特徵及測試結果

Shape and Cut 形狀及琢型 : "Ruyi" 如意
Dimensions (mm) 尺寸(毫米) : 42.68 x 38.20 x 8.05
Weight (ct) 重量(克拉) : 139.38
Refractive Index 折射率 : 1.66
Specific Gravity 比重 : 3.28
Transparency 透明度 : Translucent 半透明

Colour 顏色 : Light green 淺綠

Polariscope 偏光儀 : Polycrystalline 多晶質

UV Fluorescence 紫外螢光反應

LW 長波 : Medium White 中等白

SW 短波 : Inert 無反應

Chelsea Colour Filter 濾色鏡 : The colour remained unchanged 顏色不變

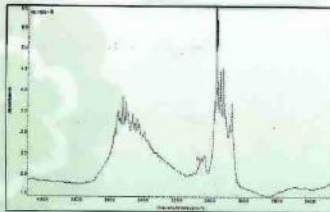
Visible Spectrum 可見光譜 : Natural Green Jadeite Jade 翡翠光譜

Magnification 放大檢查 : Medium Grain 結晶粒中等
Fibrous and Granular 纖維狀及粒狀

Infrared Spectrum 紅外線光譜 : Resin is detected 發現樹脂

Instruments Used 使用儀器:

Chelsea Colour Filter 濾色鏡
Diamond Balance 電子磅
Electronic Gauge 電子尺
Microscope 顯微鏡
Infrared Spectrometer 紅外線光譜儀
Polariscope 偏光儀
Refractometer 折射儀
Spectroscope 分光鏡
Ultra-Violet Lamp 紫外光燈



CONCLUSION 鑑定結果

: Chemically treated and resin impregnated Fei Cui (Jadeite Jade) - Type B
經化學處理注入樹脂翡翠(硬玉) - B 玉

Remarks 備註:

Gemmologist 寶石鑑定師



Notice: Important Limitations on Reverse 請留意後頁各項聲明

Jade Identification Certificate 翡翠鑑定證書

To 致 :

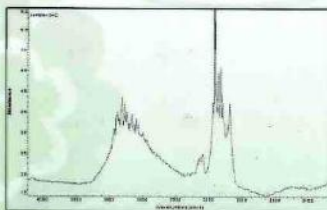
Certificate No. 證書號碼 : sample - B+C

Date of Issue 簽發日期: June 19, 2014

Description and Findings 特徵及測試結果

Shape and Cut 形狀及琢型 : Round bangle 圓手鐲
 Dimensions (mm) 尺寸(毫米) : Ø75.20 x Ø56.80 x 10.50
 Weight (ct) 重量(克拉) : 180.33
 Refractive Index 折射率 : 1.66
 Specific Gravity 比重 : 3.29
 Transparency 透明度 : Translucent 半透明
 Colour 顏色 : Light green with bright green patches 淺綠帶鮮綠塊
 Polariscopes 偏光儀 : Polycrystalline 多晶質
 UV Fluorescence 紫外螢光反應
 LW 長波 : Medium White 中等白
 SW 短波 : Faint 輕微
 Chelsea Colour Filter 濾色鏡 : The colour remained unchanged 顏色不變
 Visible Spectrum 可見光譜 : Dyed Green Jadeite Jade 染色翡翠光譜
 Magnification 放大檢查 : Medium Grain 結晶粒中等
 Fibrous and Granular 纖維狀及粒狀
 Infrared Spectrum 紅外線光譜 : Resin is detected 發現樹脂

Instruments Used 使用儀器:
 Chelsea Colour Filter 濾色鏡
 Diamond Balance 電子磅
 Electronic Gauge 電子尺
 Microscope 顯微鏡
 Infrared Spectrometer 紅外線光譜儀
 Polariscopes 偏光儀
 Refractometer 折光儀
 Spectroscope 分光鏡
 Ultra-Violet Lamp 紫外光燈



CONCLUSION 鑑定結果 : Chemically treated, resin impregnated and dyed colour Fei Cui (Jadeite Jade) - Type B+C
 經化學處理注入樹脂及染色翡翠(硬玉) - B+C 玉

Remarks 備註: Dye concentrations observed 發現有染色物

Gemmologist 寶石鑑定師



Notice: Important Limitations on Reverse 請留意後頁各項聲明

Jade Identification Certificate 翡翠鑑定證書

Date of Issue 簽發日期 : June 19, 2014

To 致 :

Certificate No. 證書號碼 : sample - A

Description and Findings 特徵及測試結果

Shape and Cut 形狀及琢型 : "Ruyi" 如意

Dimensions (mm) 尺寸(毫米) : 42.68 x 38.20 x 8.05

Weight (ct) 重量(克拉) : 139.38

Refractive Index 折射率 : 1.66

Specific Gravity 比重 : 3.33

Transparency 透明度 : Translucent 半透明

Colour 顏色 : Bright green 鮮綠

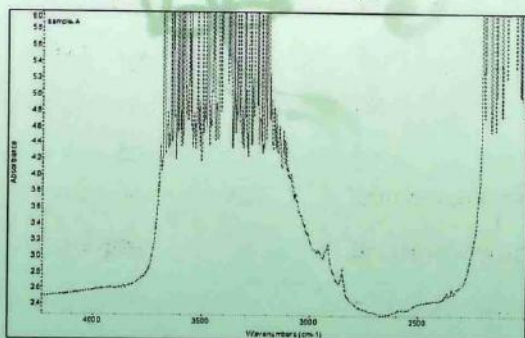
Infrared Spectrum : No resin is detected

紅外線光譜 : 沒有發現樹脂

CONCLUSION : Natural Fei Cui (Jadeite Jade) - Type A

鑑定結果 : 天然翡翠(硬玉) - A 玉

Remarks 備註:



Gemmologist 寶石鑑定師



Notice : Important Limitations on Reverse 請留意後頁各項聲明

Jade Identification Certificate 翡翠鑑定證書

Date of Issue 簽發日期 : June 19, 2014

To 致 :

Certificate No. 證書號碼 : sample - B

Description and Findings 特徵及測試結果

Shape and Cut 形狀及琢型 : "Ruyi" 如意

Dimensions (mm) 尺寸(毫米) : 42.68 x 38.20 x 8.05

Weight (ct) 重量(克拉) : 139.38

Refractive Index 折射率 : 1.66

Specific Gravity 比重 : 3.28

Transparency 透明度 : Translucent 半透明

Colour 顏色 : Light green 淺綠

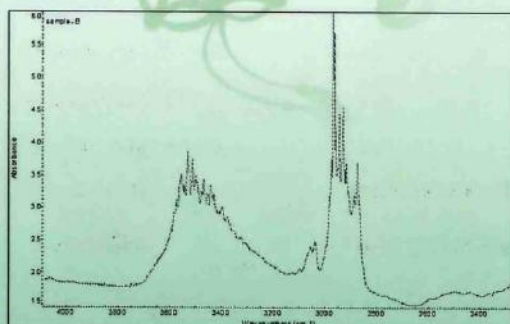
Infrared Spectrum : Resin is detected

紅外線光譜 : 發現樹脂

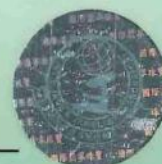
CONCLUSION : Chemically treated and resin impregnated Fei Cui (Jadeite Jade) - Type B

鑑定結果 : 經化學處理注入樹脂翡翠 (硬玉) - B 玉

Remarks 備註:



Gemmologist 寶石鑑定師



Notice : Important Limitations on Reverse 請留意後頁各項聲明

Jade Identification Certificate 翡翠鑑定證書

Date of Issue 簽發日期 : June 19, 2014

To 致 :

Certificate No. 證書號碼 : sample - B+C

Description and Findings 特徵及測試結果

Shape and Cut 形狀及琢型 : Round bangle 圓手鐲

Dimensions (mm) 尺寸(毫米) : Ø75.20 x Ø56.80 x 10.50

Weight (ct) 重量(克拉) : 180.33

Refractive Index 折射率 : 1.66

Specific Gravity 比重 : 3.29

Transparency 透明度 : Translucent 半透明

Colour 顏色 : Light green with bright green patches 淺綠帶鮮綠塊

Infrared Spectrum 紅外線光譜 : Resin is detected

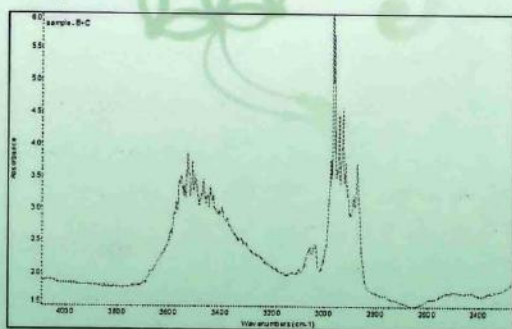
紅外線光譜 : 發現樹脂



CONCLUSION : Chemically treated, resin impregnated and dyed colour Fei Cui (Jadeite Jade) - Type B+C

鑑定結果 : 經化學處理注入樹脂及染色翡翠 (硬玉) - B+C 玉

Remarks 備註: Dye concentrations observed 發現有染色物



Gemmologist 寶石鑑定師



Notice : Important Limitations on Reverse 請留意後頁各項聲明

如何配合新法例的銷售技巧

How to sell in conformance with the ordinance

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

違反條例數目

在2013年中生效的商品說明 (不良營商手法)(修訂) 條例究竟有幾多違例個案呢？

香港海關在今年初公布這類個案合共檢控了106宗。當中9成都係虛假商品說明或者係違反提供商品資料令。

咁天然翡翠行業有無被檢控個案呢？

咁又應該在本行業未有發生過，所以檢控的行業涉及電子產品、中西藥業、珠寶鐘錶、美容美髮、食品及飲品、以及僱傭服務等等。我們這個行業真值得讚許之餘，亦要保持警惕。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

刑罰

觸犯此條例的刑罰是怎樣的？

違例者一經定罪，最高刑罰是罰款50萬和監禁5年。

咁在已檢控的106宗個案中，最高刑罰是幾多呢？

最高刑罰是監禁6個月，罰款6萬元正。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

員工錯誤引述

若員工對客人錯誤引述，這當然違反了條例，有甚麼後果？

員工實不應對客人作錯誤引述，這情況公司亦可能需要負上責任例。

但如果員工在不知情下犯了這錯誤，可否用這情況作為辯解理由？

員工在真不知情下或已努力防止避免錯誤引述，這當然可以作辯解理由。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

發票/收據 - 必列資料

根據條例零售商必須開出發票/收據給買到家，有甚麼資料務必列明呢？

是的，在發票/收據上是有幾項資料必須填寫的。

我知道零售商的全名及地址一定要披露。當然還有貨品價格和售出日期啦。

仲要係發票列明為『天然翡翠和其它玉石』方為妥當。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

發票/收據 - 刪改資料

如果那件天然翡翠早已附有證書，咁零售商可否在開出發票時省去有關資料，因證書上的資料已詳述。

當然唔得啦，根據香港法例等 362M 章『商品說明 (提供關於天然翡翠的資料) 令』中申明零售商必須在發票/子收據上列明所需資料而非的由其它文件提供。

咁咪好麻煩，做咁多嘢。

唔係的，係符合和遵守法例，對消費者有保障。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

其它規定

可有其它規定是要零售商遵守和履行呢？

零售商應要在店內著眼地點展示告示 (呎寸不少於 210 毫米 x 297 毫米) 好讓顧客知道『翡翠』和『天然翡翠』的是定義。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

海關執法策略

海關可採取甚麼行動去確保條例得以實行？

為保障消費者及務使條例得以實行，海關人員會到高鋪巡查。此外有可能採取『放蛇』行動，打擊不良份子。

咁咪要遵守所有條例列出的規定！

這個當然，因違例會招致刑罰。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

常見不良營商手法

不良營商手法中，我知道最多是虛假商品說明，其次是誤導性遺漏。

用具威嚇性的營業行為與及餌誘式廣告宣傳也屢見不鮮。

還有其它手法嗎？

有，先誘客人，後轉售給客人的行為也是常見的例子，不當地接受付款亦是違例。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

天然翡翠行業的慣常稱號

係行業中，常聽到從業員用 A 玉來稱叫『天然翡翠』，這樣做法對嗎？

呢樣稱呼確實要請教行內人，因天然翡翠稱號只是香港法例第 362 章【商品說明條例】定義的產品。

咁玉的稱號有沒有在條例中定義？

在條例中確實沒有界定『玉』和『翡翠』的關係。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

售貨員 先生，請問有甚麼可以幫到你呢？

客人 我個孫女最近時常扭計，想買粒玉墜俾佢定驚，有甚麼好介紹？

售貨員 好的，我們公司剛入了一批小型的玉墜，最適合小朋友戴來定驚的。

售貨員 應該順應客人的要求來推銷，還是即時指出玉墜並沒有定驚的功能。

售貨員 先生，其實玉墜並沒有定驚的功能，但如果你的孫女喜歡戴著你送給她的玉墜，一定會感覺開心，見到玉墜就想起爺爺你這麼疼她，都會少啲扭計啦！

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

客人 呢隻玉鐲好像不夠翠綠，但如果我太太呢排運氣好，會唔會越戴越綠的？

售貨員 呢隻玉鐲很有靈氣的，你太太這麼美麗大方，一定會越戴越綠啦！

售貨員應該順應客人的要求來推銷，這是即時指出玉鐲是不會越戴越綠的。

售貨員 先生，其實玉鐲是不會越戴越綠的，但亦唔會退色，色澤就好似你和太太的感情一樣，終身不變。

如何在商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例下銷售天然翡翠玉石

客人 老闆，請你在收據上只寫玉器一件就得了

售貨員 先生，唔好意思，因為根據商品說明 (不良營商手法) (修訂) 條例，我們必須要在收據上寫明貨品的種類。

客人 這東西是要來送給我一個即將移民的朋友，他又不會回來跟你退貨或維修，你也可以將底單扔掉就行。

售貨員 先生，根據條例我們要將所有交易單據保留最少3年的，海關也會隨時來抽查，這樣做我們會觸犯法例，會被罰款及監禁1個月。我們大家也是奉功守法的好市民，相信你也不善令我們難做的。

如何管理發票和單據

How to manage invoices and receipts

如何開單和管理單據

供應製品須附有書面詳情

- (1) 任何人在零售層面的營商過程或業務運作中供應任何天然翡翠製品予另一人(“買方”)，須在供應該製品時向買方發出發票或收據。
- (2) 根據第(1)款發出的發票或收據須載有下列資料—
 - (a) 供應人的全名及地址；
 - (b) 該製品的供應價格；
 - (c) 供應日期；及
 - (d) 一項對該製品的說明，該項說明須描述該製品— (2008年第167號法律公告)
- (i) (凡該製品既嵌有天然翡翠亦嵌有其他玉石)為“天然翡翠和其他玉石”或“natural fei cui plus other jade”；或 (2008年第167號法律公告)
- (ii) (ii) (凡該製品— (2008年第167號法律公告) (A) 純粹由或主要由天然翡翠構成；或 (B) 嵌有天然翡翠但並無嵌有其他玉石) 為“天然翡翠”或“natural fei cui”。 (2008年第167號法律公告)

如何開單和管理單據

供應人須保留發票或收據3年

- (1) 供應人須保留他根據第3條發出的發票或收據的文本，為期不少於自發出日期起計的3年期間。
- (2) 任何人違反第(1)款，即屬犯罪，一經定罪，可處第2級罰款及監禁1個月。

如何開單和管理單據

高峰珠寶公司
PEAK JEWELLERY COMPANY
 G/F, 27 WOOD ROAD WANCHAI-HONG KONG
 香港灣仔道27號地下
 TEL 2919 XXX FAX 2919 2XXX
 E-mail info@hkjmwara.org

NO. 1055

M 張先生 2016 年 4 月 11 日

貨名	數量	單位	價格	金額	備註
王龍 A貨	1只			1000-	
合 計			\$	1000-	

這單據的貨名不對，不能只寫是 A 貨

單據的貨名必須寫清楚
是天然翡翠或 B,C,B+C
翡翠

高峰珠寶公司
PEAK JEWELLERY COMPANY
 G/F, 27 WOOD ROAD WANCHALING Hong Kong
 香港灣仔活道27號地下
 TEL 2919 1100X FAX 2919 2000X
 E-mail: info@hkpeak.com.hk

NO **1056**
 2016 年 4 月 11 日

M 李先生

貨名	數量	單價	金額	備註
大天然翡翠王龍	1只		\$2000	
合計			\$2000	

如何開單和管理單據

方法一：掃描手寫單據

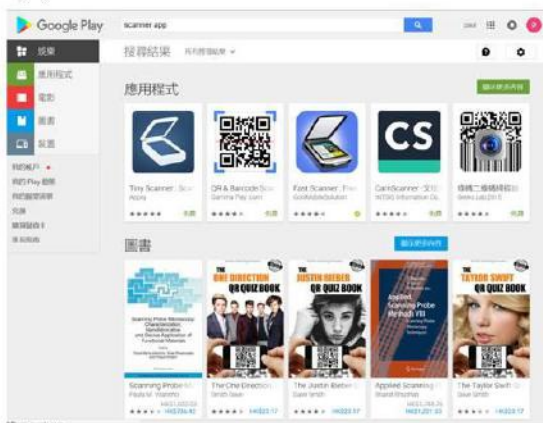
- (1) 可採用掃描器、數碼相機、智能電話
- (2) 解象度 200 dpi , A4 (8 x 11寸) 3百50萬像素
- (3) 可用 OCR (Optical Character Recognition)光學辨字軟件將內容數字化，方便搜尋
- (4) 將檔案上載至如 Google Drive, Dropbox等免費雲端寄存
- (5) 智能手機可用掃描 App

這是最簡單和低成本的做法。只是用掃描器或數碼相機或智能電話將現有的手寫發票和單據轉換成為數碼圖象。將檔案存貯在電腦硬盤/記憶卡/雲端伺服器，方便日後查閱。

如何開單和管理單據

Fast Scanner App

- (1) 免費
- (2) 可調校角度



Fast Scanner : Free PDF Scan

CoolMobileSolution 商業

★★★★★ 49,707

3+

提供應用程式內購商品
這些應用程式與您的所有裝置都相容。

已安裝



如何開單和管理單據

Google Drive : drive.google.com

- (1) 免費 15 GB
- (2) 只需 1個 gmail帳戶



如何開單和管理單據

- (1) 只需1小時即可完成設計
- (2) 預設輸入月、日和類別資料
- (3) 自動計算金額和合計
- (4) 建議每張收據另存為 worksheet, 用收據編號命名

高峰珠寶公司 PEAK JEWELLERY COMPANY						
15 F, VTC Tower, 27 Wood Road, Wanchai, Hong Kong						
香港灣仔活道27號職業訓練局大樓15樓						
TEL: 2919 1545 E-mail: paulchoi@vtc.edu.hk						
Member of VTC Group VTC 機構成員						No.: 1001
客戶:						2016 年 月 日
貨名	類別	數量	單價	金額	備註	
	天然翡翠			0		
				0		
				0		
				0		
				0		
				0		
				0		
合計\$				0		

可到 www.hkjmwa.org 免費下載 excel 模版檔案，只需更改公司資料便可使用。

如何開單和管理單據

方法三：使用單據管理軟件

- (1) <http://www.nchsoftware.com/invoice/index.html> Express Invoice Invoicing Software
- (2) 免費版本 / HK\$300.

Express Invoice Invoicing Software

The easiest and most complete invoicing system

Easy invoicing software to manage and track your billing on Mac or Windows.

- ▶ Create invoices, quotes and orders quickly
- ▶ Automate recurring invoices and templates
- ▶ Easily add multiple users and enable remote access

Express Invoice lets you create invoices you can print, email or fax directly to clients for faster payment. The reporting functionality allows you to keep track of payments, overdue accounts, sales team performance and more.

 [Download Express Invoice for Windows](#)

Streamline your billing process and support multiple tax rates for multiple businesses—all with secure mobile access to iPhone and Android devices. Compatible with Windows and Mac, Express Invoice is [available for download](#) today.



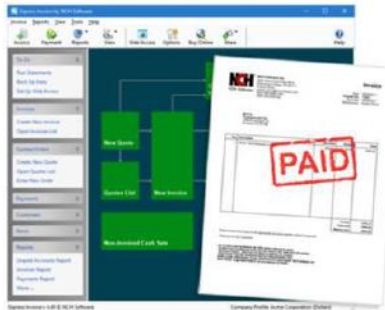
Download Now

Purchase Online

現時市場上有多款單據管理軟件，簡單易用，只售數百元起。這套只是其中一款。可到 www.nchsoftware.com/invoice/index.html 免費下載試用。

如何開單和管理單據

方法三：使用單據管理軟件



Invoicing Software Features

- ▶ Easily create invoices, quotes and orders
- ▶ Customize invoices including logo, heading text, notes and more
- ▶ Save or send invoices as PDF files
- ▶ Email or fax directly from the application
- ▶ Schedule recurring invoices
- ▶ Automatically send statements to customers with overdue payments
- ▶ Supports multiple tax rates for countries where required (e.g., Canada)
- ▶ Supports invoicing for multiple businesses
- ▶ Web access lets multiple users within the organization log in securely via the internal network or the internet
- ▶ Secure, mobile access through the web interface (e.g., iPhone, Android)
- ▶ Reporting includes accounting, salesperson performance, unpaid invoices and more
- ▶ Integrates with [Inventoria](#) to maintain inventory data across all aspects of your business

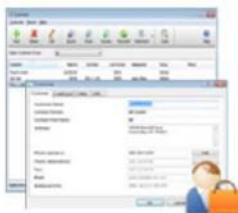
如何開單和管理單據

方法三：使用單據管理軟件



Keep track of payments

Apply partial or full payments toward recorded invoices when payments are received.



Keep track of customers

You can keep an up-to-date record of all your customers, including contact details, payment and sales history.



View & print reports

Generate, view and print reports for unpaid invoices, payments, item sales, accounting, and more.

如何開單和管理單據

方法三：使用單據管理軟件



新峰珠寶店
 香港灣仔士巴丹拿道27號
 蘇建偉
 電話：83956266

Member of HK Group
 100% 純正

客戶名稱
 [Customer Name]
 [Billing Address]

發票

日期 16/04/2016
 號碼 [Draft]

Ship To:
 [Shipping Address]

數量	貨品名稱	單價	金額
1	天然翡翠玉鐲	HK\$2,000.00	HK\$2,000.00
3	翡翠玉墜	HK\$500.00	HK\$1,500.00
		總額	HK\$3,500.00

Please contact us for more information about payment options.

Express Invoice Invoicing Software v 4.0 © NICH Software Page 1 of 1

本刊為

『為配合商品說明(不良營商手法)(修訂) 條例，天然翡翠玉石行業的應對計劃』 項目成果之一

有關項目由

香港九龍玉器工商聯會有限公司主辦

職業訓練局高峰進修學院作為執行機構

工業貿易署『中小企業發展支援基金』撥款資助

合作/支持機構 (排名不分先後) Collaborating Organisations

香港金銀首飾工商總會有限公司

H.K. Gold & Silver Ornament Workers & Merchants General Union Limited

香港珍珠商會

Hong Kong Pearl Association

港九金飾珠寶業職工會

Hong Kong & Kowloon Gold Ornament & Jewellery Trade Workers Union

免責聲明：

「在此刊物上 / 活動內 (或項目小組成員) 表達的任何意見、研究成果、結論或建議，並不代表香港特別行政區政府、工業貿易署或中小企業發展支援基金及發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金 (機構支援計劃) 評審委員會的觀點。」

本會盡一切努力確保，但不保證，並且不作任何保證，對本刊所含訊息的準確性、完整性和及時性。本會不承擔任何由本刊內容的錯誤或遺漏而造成的任何損失。

Disclaimer:

"Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in this material/event (or by members of the Project team) do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, Trade and Industry Department or the Vetting Committee of the SME Development Fund and the Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales (Organisation Support Programme)."

We will make every effort to ensure, but do not guarantee, and make no guarantee of the accuracy of the message contained in this publication, completeness and timeliness. We will not be liable for any loss caused by any errors or omissions in the content of this publication.